

FRANCESC FELIU

ELS TREBALLS FILOLÒGICS DE L'ACADÈMIC JOSEP DE BASTERO

Josep Gaspar de Bastero i Vilana fou membre de la Reial Acadèmia de Bones Lletres des del 1752 fins al 1786, data de la seva mort. L'arxiu d'aquesta corporació acadèmica guarda actualment, a banda de l'«*Oración gratulatoria*» d'ingrés, una vintena de treballs seus, entre els quals destaquen un parell de discursos de caire filològic que mereixen una especial atenció, com sigui que reprenen d'alguna manera els estudis inèdits del seu oncle i també acadèmic Antoni de Bastero, filòleg d'una gran importància en el seu temps i al qual hem de reconèixer el títol d'iniciador dels estudis filològics al nostre país.

És probable que l'obra d'Antoni de Bastero, que els darrers anys treballà de forma aïllada a Girona, hagués obtingut un cert ressò en el si de l'Acadèmia barcelonina, ja que els seus amics eren gent relacionada amb aquesta institució, especialment Pere Serra i Postius, personatge amb qui sembla que es cartejava amb una certa assiduitat. De fet, a banda de Joan Torres Oliva, que no va tornar mai de Roma tot i el desig expressat en una de les seves cartes a Bastero,¹ només uns pocs intel·lectuals catalans

1. «Participo a V.M. que'm trobo ja en la pretensió de aquesta dataria, ahont procuro veurer si'm cabrà alguna part de las gràcias que s'hy reparteixen per poder-me'n tornar a la pàtria, que ho desitjo ab vehemència, desenganyat ja de haver vist món, assegurant que lo desitj de

com el poeta Sala i Cella, Ramon de Dalmases, fra Agustí Eura; el pare Ribera i, sobretot, Pere Serra i Postius devien tenir accés als projectes del sagristà de Girona. Tots ells són gent vinculada a l'Acadèmia de Barcelona, i el fet és que també l'Acadèmia genera, en aquells anys, nombrosos treballs afins a aquestes matèries, el més representatiu dels quals —i malauradament encara per estudiar— és l'*Apèndice al lenguaje romano vulgar* de Francesc de Mora i Catà, marquès de Llo, que no excloc que sigui influenciat d'alguna manera per l'obra de Bastero. Ens consta a més que el fillòleg Bastero va poder exposar als col·legues acadèmics, almenys una vegada, les línies bàsiques del seu treball en un discurs acadèmic, del qual tenim testimoni per un petit fragment de l'esborrany del text presentat, que es troba entre els papers d'un dels manuscrits conservats. En aquella ocasió, probablement, va poder-los esbossar el que havia de ser el seu darrer i més ambiciós projecte, la *Història de la llengua catalana*, una obra de què no em correspon ara parlar.²

La qüestió és que els dos treballs ja citats de Josep de Bastero tracten qüestions afins a les preocupacions filològiques del seu oncle, la qual cosa va fer suposar a alguns estudiosos que el nebot era també fillòleg, i que va ser una mena de continuador de l'obra del canonge gironí. Així Fèlix Torres i Amat ja afirmava en les seves cèlebres *Memorias* que el nostre acadèmic «*escribió varias disertaciones e ilustraciones a las obras de su tío don Antonio*»,³ i Josep Rafel Carreras i Bulbena, condicionat segurament per l'afirmació de Torres, assegura que Josep de Bastero presentà a l'Acadèmia un treball que «*porta per títol Explicación e ilustración de las notas del manuscrito de don Antonio de Bastero*», del qual no hi ha cap mena de rastre en els arxius de

vèurer a V.M. no és lo menor motiu que excita mon retorn, per poder freqüentar ab gust particular meu algunas conferències sobre la sua obra ... Vulla Déu nostre Senyor sia ab la brevedat que solícito» (Carta del 3 d'agost de 1726, ms. 142 del Seminari de Girona).

2. En altres treballs meus m'he ocupat de valorar i contextualitzar l'obra d'Antoni de Bastero (vg. FELIU 1995, 1996 en premsa, 1997, 1998 en premsa). Els fragments conservats de la *Història de la llengua catalana* han estat reunits i publicats recentment en un llibre de la col·lecció Biblioteca universitària, sèrie Història de la llengua, que coediten la Universitat de Girona i l'editorial Eumo de Vic (BASTERO 1997).

3. TORRES (1836), p. 96.

la corporació.⁴ L'anàlisi més detallada d'aquests materials, tanmateix, desmenteix aquella hipòtesi i ens inclina a pensar diferent. Es tracta més aviat d'un aprofitament interessat dels materials que havia deixat manuscrits el sagristà de Girona, els quals li serveixen al nostre acadèmic per bastir dues dissertacions que gairebé ni l'esmenten. Aquests treballs, a més, ens plantegen seriosos dubtes sobre fins a quin punt Josep de Bastero era coneixedor de l'obra del seu oncle en el seu ple sentit i en tota la seva magnitud.

És veritat que Antoni de Bastero, segons demostren certs indicis que trobem en alguns dels seus manuscrits, hauria tingut un col·laborador. Concretament entre els manuscrits de les obres que el canonge treballava els darrers anys de la seva vida —el diccionari de la *Crusca* i la *Història de la llengua catalana*—, hi ha algunes anotacions en les quals es fan indicacions a algú altre sobre com cal acabar la redacció d'un paràgraf, quin fragment de text s'ha de copiar en un lloc determinat, on localitzar la citació, etc., com preveient que hagi de ser aquesta persona l'encarregada de copiar i revisar el text en la versió definitiva —v.g.: «...la autoritat —versos de Dante: Quattro figli, etc.— la trobaràs en ma Crusca, a car. 56». En un paper dins el ms. 3-III-4 RABLB llegim, fins i tot, el que sembla un patró o model destinat a la redacció de les parts que falten a la *Història de la llengua*:

«Pero ya muchos años antes de nosotros observó esto N..., N... y N..., el primero en su Historia de ... —libro ..., capítulo ... &. —, en donde dexó escrito: ... El segundo en su N... (), en que dixo: ... Y finalmente el N... en su N..., con estas palabras:».

Aquesta mena d'anotacions suggereixen, en efecte, l'existència almenys d'un col·laborador del filòleg, que potser hauria estat encarregat de continuar i acabar les seves obres després de la

4. CARRERAS (1927-32), vol. XIII, p. 266-267. No es fa pas gens estrany aquest error en els «Estudis biogràfics» de Carreras i Bulbena —d'altra banda enormement meritoris i utilíssims encara per als estudiosos d'aquestes èpoques—, com sigui que hi trobem sovint equivocacions o afirmacions parcialment inventades, ja que l'enorme amplitud dels aspectes tractats i les grans mancances documentals les hagué de resoldre aquest autor d'una forma intuïtiva i a voltes una mica fantasiosa.

seva mort.⁵ La hipòtesi pren més cos si considerem l'aparició, en alguns dels manuscrits de la *Crusca provenzale*, d'una altra mà diferent a la de Bastero. Aquest hipotètic col·laborador, per tant, seria la persona que de més a prop hauria conegut els projectes, els interessos i les capacitats del sagristà de Girona, i qui en certa manera seria responsable també, en no haver dut a bon terme l'encàrrec ni haver procurat, almenys, la publicació de la *Crusca*, que ja estava pràcticament llesta i acabada, de la poca difusió posterior de la seva obra.

Pel que en sabem, no sembla que cap dels amics anteriorment citats hagués pogut arribar mai a vincular-se tan estretament al canonge com per convertir-se en el seu col·laborador; de fet, només ens consta la participació d'Antoni de Bastero en la redacció d'una obra literàrio-erudita en prosa de Pere Serra, titulada *Lo perquè de Barcelona*, que no es va arribar a publicar mai,⁶ però aquesta col·laboració té un caràcter certament excepcional —es tracta d'un divertiment, d'una cosa aïllada, potser un joc acadèmic—⁷ i Pere Serra, que sí que havia de publicar encara molts llibres i que tindria a més un especial interès per divulgar l'obra del filòleg,⁸ no podia ser de cap manera aquest col·laborador, ja que va residir sempre a Barcelona i va treballar

5. Seria possible pensar, en alguns casos, que l'autor utilitza la tercera persona en aquestes anotacions per adreçar-se a ell mateix, en revisions futures del text, però hi ha vegades, com en el cas de la primera nota transcrita com a exemple, en què és inequívoca la referència a una altra persona.

6. El manuscrit únic d'aquesta obra és conservat avui a l'Arxiu Històric Municipal de Barcelona. Ramon Domènec Perés va fer públic aquest text per primera vegada l'any 1925, en un treball llegit a l'Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona, i publicat alguns anys després (PERÉS, 1929).

7. L'obra en qüestió és un diàleg figurat sobre temes d'erudició històrica barcelonina entre tres personatges: Pere, l'autor (Pere Serra), Ramon (que s'identifica amb Ramon de Dalmaes) i Toni, un criat enginyós que sap moltes dites i refranys. Té alguna cosa a veure aquest Toni amb Antoni de Bastero, l'apassionat defensor de la llengua catalana, que per cert també es dedicà almenys durant un temps a recollir dites i expressions populars? Pot tractar-se d'una broma amable entre amics, d'una picada d'ull per a iniciats?

8. Pere Serra i Postius és segurament l'«erudito catalán» responsable que el *Diario de los literatos de España* publicqués, l'any 1738, una breu notícia bibliogràfica de *La Crusca provenzale* on també es fa referència a la *Història de la llengua* inèdita: «...Dexó manuscrita, según sabemos por un erudito catalán, otra obra de mayor extensión e importancia, que parece ser Historia de la lengua catalana, y está en poder de su Ilustrísimo hermano, el señor obispo de Girona, quien hará un especial favor a la nación quando la publique.» (HUERTA et al. 1738, dins «Noticias literarias estrangeras. De Italia», p. 379-380).

contínuament en els seus propis projectes —l'altra lletra que apareix als manuscrits de la *Crusca* tampoc no és la seva. Així doncs, crec que és més raonable buscar l'ajudant d'Antoni de Bastero entre les persones més pròximes físicament, en la família; podria ser en efecte algun dels nebots o fins el seu propi germà Baltasar, bisbe de Girona, que al cap i a la fi és qui heretarà els papers del canonge a la seva mort i els guardarà encara durant força anys.

Jo m'inclino tanmateix per un nebot, perquè té més sentit que aquest col·laborador fos una persona més jove, que pogués continuar les recerques i arrodonir les intuïcions del filòleg amb el temps de què aquell ja no disposava. És evident que Baltasar estava més o menys al corrent dels treballs dels seu germà Antoni, però també ho és que als darrers anys de la seva vida necessitava dedicar tots els seus esforços a tasques més elevades i pastoralment més urgents —en el seu retir al convent dels carmelites de Reus havia de preparar els dos volums de les seves *Conferencias de la diócesis de Gerona sobre materias morales y prudenciales prácticas, pertenecientes al estado sacerdotal y pastoral*, publicats els anys 1750 i 1751; a més, tot i que va sobreviure encara 18 anys al seu germà, devia tenir la salut força ressentida, ja que va haver de deixar l'exercici episcopal pocs anys després de la mort del filòleg. Ara bé, els indicis que he anat recollint apunten més aviat cap a Francesc de Bastero i Vilana, germà de Josep, que és justament qui substituirà el seu oncle Antoni a la sagristia major de Girona. En efecte, Francesc és un dels «minyons» que habitualment vivien amb el bisbe a Girona, i ja de ben jove degué estar destinat a seguir els passos del seu oncle sagristà, que el devia prendre com a assistent —encara que no ens consta que l'hagués fet mai coadjutor. Josep en canvi, se'n va anar ben aviat a Barcelona com a coadjutor del seu altre oncle Gaspar, el canonge degà d'aquella catedral i, essent el més petit dels seus germans, mai no va arribar segurament a tractar amb gaire intimitat el filòleg.⁹ La segona lletra dels manuscrits

9. Això no vol pas dir, tanmateix, que Antoni de Bastero no hagués pogut sol·licitar ocasionalment la col·laboració del seu jove nebot per fer-li algun encàrrec a Barcelona, o per

de la *Crusca* s'assembla, certament, a la de Francesc de Bastero —que podem conèixer per algunes anotacions seves incorporades al *Llibre mestre de la sagristia de la Seu de Girona*—, però hi ha encara un altre petit detall que referma la meua hipòtesi. Em refereixo a la carta que Josep adreçà al seu germà Francesc explicant-li la sessió pública de l'Acadèmia de Barcelona celebrada el dia 16 d'abril de 1731, i que trobem relligada en un dels manuscrits miscel·lanis d'Antoni de Bastero;¹⁰ la pròpia carta confirma que a Francesc també l'interessaven les activitats de l'Acadèmia —tenia, per tant, aficions literàries—, i el fet que el filòleg la tingués entre els seu papers suposa una gran franquesa i una ben estreta relació entre tots dos.

Josep de Bastero, per tant, aprofitarà alguns materials del seu oncle Antoni per als seus treballs acadèmics, però això deurà ser força anys més tard, quan els manuscrits del filòleg hauran estat dipositats al convent de Sant Agustí de Barcelona, després de la mort de Baltasar, l'any 1755. Tot sembla indicar que no coneixia anteriorment aquests materials, i el seu coneixement tampoc no passarà de ser molt superficial. L'arxiu de l'Acadèmia de Bones Lletres, certament, conserva avui una vintena de treballs d'aquest acadèmic, com ja he dit al principi, però gairebé tots ells són discursos de tema religiós, llegits a les anomenades «acadèmies de passió» que se celebraven anualment pels volts de la setmana santa,¹¹ i només hi ha dos treballs, com he

copiar-li algun document determinat. Això, almenys, és el que permet interpretar una observació que llegim entre els papers del ms. 3-III-4 de l'Acadèmia, a propòsit de l'ortografia dels manuscrits medievals: «...està per exemple aquell trosus en la divisió de la vegueria de Barcelona, que Joseph s'i engañà quant ho acopià pensant que volia dir trosos, ço és pedaços —i tenia rahó, però són dos mots tro sus, etc.» (3-III-4 RABLB, fol. 42 r.).

10. Albert Rossich va publicar aquesta carta, procedent del ms. 140 del Seminari de Girona, en un treball aparegut en aquest mateix butlletí (ROSSICH, 1995), en el qual reconstrueix fidelment a partir de diversos testimonis l'esmentada acadèmia pública del dia 16 d'abril de 1731.

11. Els títols i dates d'aquests treballs acadèmics són els següents:

Invectiva a la insolència de Judas, que con señal de amistad hizo prender por los judios a Christo su maestro en el huerto (3 d'abril de 1754) —lligall 23, fol. 1025.

Qual de las dos mugeres hizo brillar más su espíritu: Débora matando a Sisara o Judith a Olofernes (23 d'octubre de 1754, amb censura d'Agustí Riera) —lligall 14, núm. 11.

Por qué san Pablo, saludando a diferentes en todas sus epístolas, nunca saluda a san Pedro? (2 de març de 1757) —lligall 14, fol. 382).

indicat, que tenen alguna relació amb les qüestions lingüístiques. El primer, llegit l'1 de febrer de 1757, porta per títol *Dissertación sobre la etymología de el nombre de Cataluña*, i comença amb aquestes paraules:

«*Para ser menos molesto a V.E., ya que este assumpto me precisa a mucha narrativa —que no solo tendrá lo de proliza, sinó por mi poca eloqüencia, el todo de desaliñada—, omitiendo otros exordios, solo insinuaré el motivo que me empeña a tratar una materia que no dexo de advertir requiere la más acendrada crítica, y es porque ahora vino a mi mano el poder entresacar, aunque con bastante dificultad, algunas noticias a mi ver conducentes al intento, de unos sueltos, dispersos, menudos papeles y meras apuntes que el más rendido affecto individuo de V.E. ya difunto, mi tío y señor don Antonio, dexó, bien que relativas, me parece, solo a algunos puntos o proposiciones de su Crusca...*»¹²

Et dicit eis: Ecce homo. Joan. c. 19, v. 5. Brevis expositio. (4 d'abril de 1759) —lligall 24, fol. 1241.

Llórase la muerte de Su Magestad el señor don Fernando VI, por su constante amor a la paz y real protección de las buenas letras (5 de setembre de 1759) —lligall 19, núm. 33.

Opportuna ad Matrem dolorosam deprecatio (16 de març de 1761) —lligall 24, fol. 1252.

Humani dulces ac benigni sermones nostri defuncti vice-praesidis, velute ab eius mirifica profluentes sapientia... (14 d'abril de 1762) —lligall 19, núm. 18.

Oratio, tristitia et sanguinem Christi sudor in horto, divini amoris victoria (11 d'abril de 1764) —lligall 24, fol. 1256.

Passio Christi nec magis commiserationem doloris quam amoris exposcit admirationem (1 d'abril de 1765) —lligall 24, fol. 1265.

Ad Judam proditorem simplex, brevissima, acrior tamen invectiva (12 de març de 1766) —lligall 24, fol. 1268.

Sacratissimi corporis Domini nostri Jesuchristi a cruce depositionis sepultura totisque funeris brevissima, ad uberem meditationem (8 d'abril de 1767) —lligall 24, fol. 1271.

La más propia fuente Castalia en el monte Gólgotha será la que formemos con nuestras lágrimas, a que nos induce Jeremías —Jerem. 2, 18: Deduc quasi torrentem lachrymas per diem et noctem (28 de març de 1768) —lligall 24, fol. 1274.

Provar que en el acto de despedir el Señor su espíritu en la cruz fue quando inspiró al hombre el espíritu de vida (25 de març de 1771) —lligall 24, fol. 1304.

Describe succinctamente como a previos esponsales los primeros muy notables sucessos que nos refieren los santos evangelistas, esto es desde la cena hasta el prendimiento de Jesús en el huerto, ponderando con especialidad su sudor de sangre y texto de san Lucas: Et factus est sudor eius sicut gutta sanguinis decurrentis in terram (5 d'abril de 1773) —lligall 24, fol. 1317.

Provar que el soldado que aspira a ser coronado de gloria ha de armarse de la corona de espinas (24 de març de 1777) —lligall 24, fol. 1346.

12. Més avall incloc la transcripció íntegra del text. El treball està signat el 24 de desembre de 1757.

Només en aquest fragment ja es fa explícit que fins a aquell moment Josep no havia tingut accés als papers del seu oncle, com he avançat —«...*porque ahora vino a mi mano poder entre-sacar ... algunas noticias...*». Resulta més sorprenent, però, comprovar que tot aquest treball no sols no es limita a aprofitar «*unos sueltos, dispersos, menudos papeles y meras apuntaciones*», com insinua l'autor, sinó que és un plagi absolut del quart capítol del Llibre primer de la *Història de la llengua* —que segurament perquè Josep de Bastero el va utilitzar, es troba avui separat de la resta del manuscrit, en un dels lligalls de l'Acadèmia. L'afirmació final, segons la qual aquestes notes del seu oncle serien «*relativas, me parece, solo a algunos puntos o proposiciones de su Crusca*» revela, finalment, que Josep no devia conèixer gaire profundament l'obra del filòleg, ni l'existència de la *Història de la llengua catalana*, a la que corresponen en realitat els textos aprofitats.¹³

L'altre treball filològic de Josep de Bastero, força posterior, també aprofita —i pràcticament sense dir-ho— els materials de l'oncle; va ser llegit el 4 de febrer de 1767, d'acord amb l'encàrrec acadèmic de fer una «*recopilación de los principales fundamentos y de los lugares de los autores, tanto estrangeros como reynícolas y patricios, con que pueda establecerse, en crédito de nuestra nación, el ser la lengua catalana hija inmediata de la latina, y de ella haverse originado otras, como la francesa y castellana, etc.*», i és clarament un resum de tot el primer llibre de la *Història de la llengua*, de la qual fins i tot copia literalment alguns paràgrafs. Fora d'aquests dos treballs no se li coneix a l'Acadèmia cap altra activitat de caràcter lingüístic, com ja he dit, i només es conserven dos altres treballs de tema històric que sospitosament recullen informacions sobre Carlemany i la catedral de Girona, que també li degué passar algú de la família, potser el seu germà Francesc.¹⁴

13. En un altre lloc d'aquesta «*Dissertación*», Josep de Bastero reconeix explícitament que no sap gaire italià (paràgraf [6]), cosa que encara l'allunya més del món intel·lectual de l'oncle i del possible coneixement de la seva obra.

14. *El origen y fundamentos del culto dado por la santa Iglesia de Gerona a Carlo Magno*,

Vist així, sembla força clar l'aprofitament oportunista i potser un xic deslleial que el nostre acadèmic va fer dels papers del seu oncle difunt. De totes maneres, ens interessarà tenir en compte aquestes dues dissertacions de Josep de Bastero perquè testimonien la divulgació, encara que de forma encoberta, de les idees del canonge filòleg, almenys en l'àmbit de l'Acadèmia barcelonina, que és on he dit abans que hauríem de buscar el primer ressò de la seva obra; la seva lectura, a més, podrà aclarir-nos en algun punt el sentit i l'abast de l'obra d'Antoni de Bastero, i d'una manera especial de la *Història de la llengua* —el seu darrer gran projecte inacabat— en tant que ens en transmeten una lectura pràcticament contemporània i molt més pròxima, per tant, a la mentalitat i al tarannà del seu autor. D'una banda, hi podrem recollir alguns aspectes o alguns matisos de l'obra del sagristà de Girona que la imperfecció dels seus manuscrits ens pot haver fet perdre; d'altra banda, ens permeten captar millor per on anaven els interessos dels acadèmics de l'època, uns interessos en què l'obra del filòleg Bastero s'inserix plenament i cobra la seva justa valoració. Per tot plegat, em sembla prou interessant donar a conèixer íntegrament aquests textos que edito a continuació.

Al primer dels dos treballs filològics de l'acadèmic Josep de Bastero, que es conserva al número 2 del Lligall 2 de l'arxiu de l'Acadèmia, s'hi discuteix com hem vist l'etimologia del nom de Catalunya, una qüestió recurrent en les cabòries dels erudits catalans d'aquell temps. Aquest discurs manté la clàssica estructura d'un raonament crític i es divideix en dues parts; en la primera, l'autor proposa i argumenta una nova i prou enginyosa teoria sobre l'origen del terme, basada en els ben coneguts postulats goticistes de la majoria d'historiadors reconeguts a l'època —Carbonell, Zurita, Roig i Jalpí, Pujades, Pellizer, Corbera...— però amb una nova formulació justificable des del punt de vista

con la expresión de las variaciones que ha tenido y de quanto en el día se practica (4 de juliol de 1753) —lligall 2, núm. 36.

Formar una consulta para el emperador Carlo Magno aconsejándole que antes de emprender la restauración de Cataluña passe a señalar la división de sus condados, sin esperar lo para después (8 de novembre de 1758) —lligall 11, núm. 15.

filològic i lingüístic. En efecte, fa derivar *Catalunya* de *Gotholandia*, un compost de got i del germanisme *land* —terra—, que hàbilment documenta en diversos passatges provençals —català antic i provençal és absolutament el mateix per als catalans d'aleshores— extrets de Ménage i Du Cange.¹⁵ En la segona part, l'acadèmic procedeix a rebatre les opinions dels autors antics, centrant-se bàsicament en les raons que exposà Francesc Calça en la seva cèlebre monografia sobre aquesta qüestió, *De Catalonia liber primus*.

El segon treball que edito, més breu, es guarda al número 48 del Lligall 1 de l'arxiu de l'Acadèmia. No és altra cosa que una síntesi de la part més treballada de la *Història de la llengua* del filòleg Bastero, centrada sobretot a demostrar que la llengua catalana és la mateixa que antigament s'anomenà *lingua romana*, l'única i més antiga filla del llatí, de la qual prenen origen totes les altres llengües neo-romàniques —tesi que, en el moment d'elaborar el text, ja havia defensat públicament, amb més o menys coincidències l'acadèmic marquès de Llo en l'*Apèndice al lenguaje romano vulgar* que seguia les seves monumentals *Observaciones* sobre els mètodes històrics.¹⁶ Aquesta dissertació de Josep de Bastero, articulada en 12 punts, l'he titulada *Recopilación històrica sobre la primogenitura de la llengua catalana*, prenent algunes paraules del paràgraf inicial.

En l'edició he observat els criteris habituals de regularitzar totes les qüestions gràfiques —els signes de puntuació, l'ús de majúscules, la separació de mots i l'ús de i/j - u/v— sense modificar en cap moment la llengua del text, ni per corregir errors evidents. Desfaig sistemàticament les abreviatures i només en

15. Crec, efectivament, que Antoni de Bastero és l'autèntic pare d'aquesta etimologia, exposada —bé que en una redacció molt precària i provisional— en el quart capítol del Llibre primer de la *Història de la llengua catalana* (vg. BASTERO 1997); els autors anteriors només havien recíit a combinar l'element got amb uns forasenysats *cathos* i *alanos*. La hipòtesi de *Gotholandia*, exposada públicament per Josep de Bastero en aquest discurs acadèmic degué tenir una notable acceptació i es va anar estenent d'ençà de llavors d'una manera andòima, de manera que tots els intel·lectuals que modernament han afrontat la qüestió —des de Balari i Jovany fins a Coromines— la recullen, sense citar-ne mai la procedència, per tal de refutar la impossible evolució fonètica que suposa.

16. MORA (1756).

conservo algunes que són encara avui habituals. Divideixo el text en paràgrafs per espaiar-lo i facilitar-ne la referència, però aquesta divisió és aleatòria i no implica cap mena d'estructuració interna per part meua. Quan alguna paraula o fragment no es pot llegir, ho indico amb el signe [...], i si haig d'introduir al text algun element per assegurar-ne el sentit, també ho faig entre claudàtors. Les notes marginals existents en el primer dels textos les transcriu a peu de pàgina.

DISSERTACIÓN SOBRE LA ETIMOLOGÍA DE EL NOMBRE DE CATALUÑA.

[1] Para ser menos molesto a V.E., ya que este assumpto me precisa a mucha narrativa —que no solo tendrá lo de prolija, sino por mi poca eloquencia, el todo de desaliñada—, omitiendo otros exordios, solo insinuaré el motivo que me empeña a tratar una materia que no dexo de advertir requiere la más acendrada crítica, y es porque ahora vino a mi mano el poder entresacar, aunque con bastante dificultad, algunas noticias a mi ver conducentes al intento, de unos sueltos, dispersos, menudos papeles y meras apuntaciones que el más rendido affecto individuo de V.E. ya difunto, mi tío y señor don Antonio, dexó, bien que relativas, me parece, solo a algunos puntos o proposiciones de su *Crusca*.

[2] Entre aquellas, tal vez para apoyar lo que solo insinuó, no conviniendo con Carlos Du Fresne en el número 44 de el *Prefacio*, de que no tan solamente el Narbonés fue llamado Provenza, encuentro unas palabras o autoridad de Raymundo Argilés —quien, segun nota dicho Du Fresne,¹⁷ escribiría a mediado del siglo XI—, con una advertencia al pie de ella del notador, muy a mi intento. El texto de Argilés dice¹⁸: «*Omnes de Burgundia, et Alvernia, et Vasconia, et got-*

17. En su *Glossario a los escritores de la mediana e infima latinidad*, en el Índice de los autores.

18. En su *Historia de la toma de Jerusalem*.

hi, provinciales appellabantur; caeteri vero francigenae», y lo que mi tío añade o previene es que bajo de el término *gothi* vienen comprendidos y deben entenderse los catalanes, porque fueron antiguamente llamados godos. Reflexionando con la citada apuntación que igualmente el pahís sería nombrado Tierra de godos, de uno y otro discurría si tal vez podemos sentar una, no sé si nueva, más verosímil opinión de el origen y etimología de el nombre de Cataluña. Esto procuraré investigar únicamente en el §.1 de mi disertación, dejando para el otro el descubrir la insuficiencia de los fundamentos de otras opiniones corrientes.

§. 1

[3] Que antiguamente los moradores de esta provincia, como los de oy catalanes, fuessen llamados godos, nos lo declara en sus diplomas el emperador Carlo Magno quien, conquistado el pahís de Cataluña la Vieja, en ellos lo nombra *Gothia* y *Terra gothorum*, como lo observan el arzobispo de París Marca,¹⁹ el chronista de España don Joseph Pellicer,²⁰ nuestro patricio Estevan de Corbera²¹ y el padre maestro Juan Gaspar Roig y Jalpí.²² Esto puede confirmarse con otras escrituras antiguas, en que a Cataluña se le da el nombre de *Hispania gotica*; así uniformemente lo escriben los dos chronistas Carbo-nell²³ y Zurita,²⁴ y puntualmente se lee en los decretos del rey de Francia Carlos, llamado el Simple, como también observa el citado

19. En la *Marca Hispánica*, lib. 3, cap. 14, núm. 5.

20. *Idea del Principado de Cataluña*, pág. 34 y 83.

21. *Cataluña ilustrada*, lib. 1, cap. 5.

22. En la *Carta apologética por la entrada de Carlos el Grande en Cataluña*, §. 12, puesta en el fin de su libro: *Resumen historial de las grandezas y antigüedades de la ciudad de Gerona*.

23. *Crónica*, cap. 7: «*Fins al temps de Carlos Calvo emperador no llegim aquests noms de catalans, sinó que dita província se anomenà, en temps de Carles Magnes y de Lois emperador, Espanya Gòthica*»; y cap. 21: «*Tots los historiadors diuhen que après de Carles Magnes, y en temps de Lois emperador y altres, com sovint he dit, no anomenan a Catalunya sinó Hispània Gòthica*».

24. *Annales de Aragón*, lib. 1, cap. 6: «*Ni parece en otras muchas escrituras que yo he visto originalmente del monasterio de Ripol, del tiempo del emperador Ludovico, que aquella provincia se llamasse Cataluña, ni en autores de aquellos tiempos se halla tal nombre, sino solamente España Gótica y Septimania*».

Marca con estas palabras:²⁵ «*Quam vero Gothiam dixerat Karolus Magnus, gothicum Regnum vocatur in precepto Karoli Simplicis. Populi vero illius tractus vocantur Gothi*», de donde no con poco fundamento dexó escrito nuestro más venerado chronista Pujades²⁶ que Cataluña es la propria tierra de godos, y los catalanes los verdaderos godos.

[4] Pero más de siglo y medio antes de Pujades y todos los otros authores sobre citados, lo mismo fue claramente advertido de Pedro Tomich en su *Historia y conquistas de el reyno de Aragón y del principado de Cataluña*, por más que vaya ingerida con muchas fábulas, llamando a dicho pahís no solo *Provincia dels gots*,²⁷ sino *Principat dels gots*,²⁸ y a cada passo *Terra dels gots*²⁹ —particularmente en el capítulo 20, en donde dize que nuestro pahís antes de llamarse Cataluña fue nombrado Tierra de godos, con las siguientes palabras: «*E après tot açò que'l Papa e l'Emperador agueren obtinguda aquí victòria, se'n tornaren sobre lo siti de Narbona, e estant sobre lo siti tots los reys de la terra appellada dels gots, qui après fou appellada Cathalunya, corregueren a La Grassa, e foren lo rey de Fraga, lo rey de Leyda, lo rey de Tortosa, lo rey de Tarragona, lo rey de Barcelona, lo rey de Gerona, lo rey d'Empúries, e tots ensems ab lurs gents anaren al monestir de La Graça per destruir dit monestir*».

[5] De la sobre dicha denominación, esto es de *Terra gotorum* o *Gothia*, discurro que se originó el nombre de Cataluña, porque de el de godo —o *gotus*, en latín— fue dicho *Gothland* en el idioma antiguo tudesco o alemán, el qual, según dize el célebre historiador del reyno de Francia Francisco Mezeray,³⁰ era el proprio y natural de Carlo Magno y de los antiguos franceses —y el mismo que el góti-

25. En el lugar sobre citado de la *Marca Hispánica* —vide el appéndice de la misma, cols. 832 y 843.

26. Libro 6, capítulos 5 y 6.

27. Capítulo 17, dos veces.

28. Capítulo 18.

29. En el mismo capítulo 18, 19 y 20.

30. En su *Historia de Francia*, tom. 1., lib. 7, bajo el título: *Moeurs et costumes des françois durant le VI siècle*, fol. 194; y puede leerse su autoridad, que tiene transcrita mi tío en el núm. 44 de el prefacio de su *Crusca*.

co, como muchos lo persuaden, singularmente Volfango Lazio³¹ y el padre Mariana.³² La qual palabra *Gothland*, compuesta de *got* y de *land*, puede expressar lo mismo que «hombre de la tierra o del pahís de godos», «godo de nación u de origen», aunque no sea ni de la Gozia dependiente de la corona de Dinamarca, nombrada de los antiguos Batilia o Baltia, como discurre el citado Mariana,³³ ni de el sitio de donde penetraron los godos la Italia y después la España, llamados otramente *getas*, que es lo que dize el célebre don Juan Ferreras:³⁴ «*Los que dominaron nuestra España no eran originarios de la Gocia de Scandia, sino de los getas, que habitaban las riberas de una y otra parte de el Danubio, o Istro, como desagua en el mar Negro*».

[6] Símilmente, dicha palabra de *Gothland* puede significar o tomarse por el pahís o la provincia de Gothia, hallándose ésta por muchos llamada *Gotholandia* y *Gotholanda*, según lo tienen observado los historiadores.³⁵ La razón de atribuir dichas significaciones a la voz *Gothland* es porque *land*, en el mencionado language tudesco, vale: «tierra, provincia, pahís»; claramente lo expressa Egidio Menagio explicando la etimología de la palabra —sea italiana o provençal— *landa*, cuya autoridad, por no ser versado en la pronunciación italiana, solo transcribo en la margen,³⁶ leyendo sí las breves palabras que sobre lo mismo encuentro en el ya citado Du Fresne, que escribió después de Menagio, en el *Glossario de los escritores de la mediana e infima latinidad*: «*Landgravius: comes provincialis, ex germanico land—terra, provintia— et grave—comes*». Y dicha voz, esto es, *landa*, se halla también muy usada por «campaña, llanura, prado, etc.» de los

31. Volfango Lazio, libro *De migratione gentium*.

32. *Historia de España*, lib. 5, cap. 1.

33. Idem, et eodem loco.

34. *Historia de España*, tom. 16, cap. 7: *De el origen y patria de los godos de España*.

35. Gerónimo Pujades, lib. 5, cap. 40.

36. En su obra intitulada *Origini della lingua italiana* ibi: «*Landa è d'origine tedesca. Land presso i tedeschi suona propriamente: paese, provincia, terra; è quel che da'latini si disse ditio. Aimonio, lib. 2 De gestis francorum, cap. 13: Longobardi de Golonda pervenerunt in Rugiland, quo latine Rugorum patria dicitur, nam land lingua germanorum patria dicitur verbo latino. Quindi Landgravius per comes terrae ovvero provintiae—vedi il Vossio, De Vit. Sen.*»

antiguos poetas italianos y provençales, cuyos versos baste escribirlos a la margen.³⁷

[7] Sentado pues, con la sobre dicha explicación de la voz alemana *land*, que la de *Gothland* significa o es nombre de nación y no de apellido de familia, fácilmente se infiere que por Otger Gothland, de quien después hablaremos, se debe entender: Otger, de nación godo, o de la tierra de godos, que es lo mismo; y lo encuentro ya observado del doctor Gerónimo Menescal, uno de los antiguos cathedráticos de Theología en la universidad de esta capital, en su *Sermón histórico de Jayme II rey de Aragón*, predicado en la cathedral de la misma —cuya costumbre más de un siglo habrá que se suspendió, no siendo lo mismo en la de el sermón de las glorias de Carlo Magno en la cathedral de Gerona, que todavía en una de las dominicas de Quaresma se cumple— en el año de 1597, impresso en el de 1602, donde dize, hablando de el mencionado personage:³⁸ «...*que a Otger, per ser got, ly dèyan Gothlant*». Del mismo modo, por Aymerich Gothland, de quien habla el citado Tomich,³⁹ debemos entender Aymerich godo, el qual después, dize el mismo author, fue nombrado Aymerich de Narbona; igualmente por Routlant o Rotlant —y en castellano Roldán—, de quien las historias, entre otros sucessos, sean verdaderos o fabulosos, nos dizen que murió en la batalla de Roncesvalles, es menester entendamos: el russo, u originario de Russia.

37. Ita Dante, *Infierno*, 14: «*Dico che arrivammo ad una landa / Che dal suo letto ogni pianta rimuova*»; el mismo, en el *Purgatorio*, 27: «*Giovane e bella in sogno mi pareo / Donna vedere andar per una landa / Cogliendo fiori*»; en el libro de *Rimas antiguas*: «*Vidi una donna andar per una landa...*». Fazio en el *Dittamondo*: «*Chiare fontane, et orbe crude e ghiande / Era lor cibo, è si stavano sparti / A libiti ne'boschi e per le lande*». Guillermo de la Torre, en el Cod. Vatic. 3205, fol. 56 verso: «*Pero ver es que per ma longeria / Cug mais pujar, que dretura no'm manda, / Qu'en tenc lo poig, e laio la bella landa*». Gerardo de Bornel, en una canción del Cod. Vatic. 3204, fol. 12, col. 2: «*E si ella us dis d'alt puei que sia a la landa / Vos l'han crezats, / E plassa vos lo bes e'l mals qu'ens manda*». Bernardo de Ventadorno, en el mismo citado Cod. Vatic. 3204, fol. 21, col. 2: «*Prat, e defes, es vergier, / landas, e plan, e boscatge*».

38. En el fol. 13.

39. En el cap. 18.

[8] Desentrañando con los fundamentos sobre establecidos el asumpto, bien se puede añadir otra robustísima conjetura: esto es, que de *Terra gotorum*, o de *Gothia*, fue escrito y dicho de los antiguos francos *Gotholandia*, y de ahí *gotholandus* —y sin la letra *d*: *Gotholania* y *gotholanus*—, las cuales voces después poco a poco fueron por nuestros antiguos paysanos catalanes corrompidas en Catalaunia y Catalonia, y catalaunos los pueblos —vulgarmente: Catalunya, catalans. Para confirmación de dicha conjetura, no excusaré el referir tres autoridades. La primera, del *Diccionario histórico, geográfico y poético* de Carlos Estevan, adicionado de Nicolás Lloyd: «*Laletani: Hispaniae populi —laetani, Ptolomeus; letani, Strabo. Hi postea gotholani dicti fuere, nunc corrupte catalauni*». La segunda, de el *Vocabulario* de Antonio de Nebrissa, impresso en esta ciudad en el año 1584: «*Cataluña: provincia de España tarraconense —Catalonia, Gotholania, Laletania*». Y la tercera, más puntual, de el Hermano Coringio, que se halla traducida de el latín por el padre Marcillo, en su *Crisis de Cataluña*, página 14 ibi: «*Hermano Coringio, De rebus totius orbis —part. 1, De regno hispano, mihi pagina 315— dize que todo este país de Lengüadoc y Cataluña se llamó Land gocia, que quiere dezir región de los godos, o Gothlandia, vocablos que con el discurso del tiempo se corrompieron, y quedaron los de Lengüadoc y Cataluña*».

[9] No es de estrañarse esta corrupción, que creho nacida del cambio de la *g* con la *c*, y de la *o* en *a*, pues se hallan usados muchos nombres, tanto en lengua vulgar como latina, ya en un modo, ya en el otro, u con dicho cambio, si se atiende a la parentela y afinidad, digámoslo assí, que tienen las letras unas con otras, como observan todos los etimologistas y puede verse, dejando a otros, [en] el citado Egidio Menagio.⁴⁰ Y de ahí es que en algunos libros modernos se encuentra indiferentemente usado *Gotholania* y *Catalonia*, como se lee en el *Episcopologio de Gerona*,⁴¹ no obstante que lo segundo —esto

40. En su *Observación de la parentela y amistad de las letras, y del modo se cambian unas con otras*, puesta en el principio de su obra citada: *Origini della lingua italiana*.

41. El padre Diago, *Episcopologium Gerundensis*, qual va con el *Libro de las Constituciones Synodales* ilustrado del doctor Romaguera.

es, *Catalonia*— sea más corriente; y *gotholanica lingua* se halla en el título de un libro impresso de diversas poesías y arias puestas en solfa —lo copio entero, con la data de la impresión y firma del author, para no esconder a V.E. que ya a mis antiguos hermanos capitulares, o bien la poesía, o a lo menos la música, les ganó las afficiones y su valimiento: *Moduli trium vocum ad odas gotholanica lingua compositas, accomodati Petro Albercio Vila, barcinonensis Ecclesia canonico, autore Barcinonae, in aedibus Jacobi Cortès, 1561.*

[10] Con lo que hasta aquí tengo referido sobre el origen del nombre de nuestra provincia, no sé si será ya ocioso el reflexionar que este sitio famoso de Cataluña fue el fundamento de la monarchia gótica española, junto con la Gallia Narbonense, cuya parte de Francia por esto fue de los antiguos llamada Gallia Gótica, como escribe, con otros, el padre Mariana en su *Historia de España*,⁴² diziendo que, haviendo los godos con su proprio rey Ataulfo, que fue el primero de dicha monarchía, evacuado la Italia, se alojaron en los confines de la Gallia y de España, y que el mencionado rey sentó su corte en la ciudad de Narbona, y que muy en breve después la trasladó a esta capital, donde murió.

[11] Con que, haviéndose algunos de nuestros godos —digo, de los catalanes que durante la irrupción de los moros se retiraron y mantuvieron en el Pireneo y comarcas del Urgel y de la Serdania, como también observa el mismo Mariana;⁴³ haviéndose, repito, restituido a sus casas o bien recobrando sus patrias, si con su genial esfuerzo, con el auxilio de Carlo Magno, quien después con sus armas y comando de su hijo Ludovico Pío conquistó esta capital en el año 801, de aí pues con mucha razón fue atribuido a nuestro pahís por el mismo emperador el nombre absoluto de Gothia, o Tierra de godos, que insinué en el principio, y así lo resuelve elegantemente el sobre citado Marca con las siguientes palabras:⁴⁴ «*Quaeri potest hoc*

42. Libro 5, capítulos 1 y 2.

43. Libro 8, capítulo 1.

44. En su *Marca Hispánica*, lib. 3, cap. 14.

loco, cur Karolus Magnus Gothiae nomine designaverit tractum istum, cui quaestioni responderi potest, quamvis certam sit eam pependisse ex solo eius arbitrio, non defuisse illi nationem cur ita ageret. Cum enim limes iste hispanicus pars esset regni gothici, recte Gothiae nomen illi competere potuit, cum gothi ipsi regnum suum vocarent Gothiam. Unde illud Athaulphi regis excidium minantis imperio romano, facturum se ut Gothia esset, quae Romania dicebatur. Praeterea Gallia Narbonensis dicta fuit Gothica, quod pars esset regni gothici ... Quare recte a Carolo Gothia dici potuit pars illa regni gothici quam is occupaverit in limite hispanico, praecipue cum ea regeretur secundum leges gothorum. Ea enim tempestate a lege quam quisque sequebatur nomen inditum populis erat».

[12] Y es de advertir la distinción que hace el emperador imponiéndole el nombre absoluto de *Gothia*, de la Gallia llamada con el adjetivo Gótica, esto es, la Narbonense, como lo discurre el mismo Marca en esta forma:⁴⁵ «*Licet enim ex charta divisionis imperii docuerimus, Karolum Magnum Gothiae nomen huic limiti imposuisse, et hispanos vocasse eos qui loca ulteriora incolerant, hoc tamen non impedit quin veritati locus supersit, id est, ut Hispania quoque vocetur hic limes hispanicus, quare vero situs est in regionibus illis, quas geographi omnes hispaniis adscribisse. Caeterum ad distinguendos tractus a Francis in hoc latere possessos, Gothia dicta est illa pars Hispaniae, qua Galliae Gothicae vicina, gothicis quoque legibus regebatur.*»

§. 2

[13] Para que logre más apoyo la nueva opinión, bien que mi ánimo solo sea el dejarla insinuada a V.E., ya se me hace preciso el discurrir sobre la inverosimilitud de los fundamentos con que corren las demás; pero siendo tantas, ceñiré este §. a impugnar de propósito la hasta ahora más recibida y de todos aquellos que assientan se origina el nombre de Cataluña y catalanes de los pueblos catalaunos de la Gallia, o bien a examinar con particular cuydado el tratado que,

45. Libro 3, capítulo 20.

sobre este assumpto, elegantemente escrivíó nuestro patricio Francisco Calça.

[14] A este escritor siguieron Pujades,⁴⁶ y Bosch,⁴⁷ con otros, en dezir⁴⁸ que, en tiempo de la conquista sobre insinuada de Cataluña, vinieron 25 mil soldados de dichos pueblos catalaunos de Aquitania, capitaneados por Otger Gothland —o bien, llamado Catalón—, porque, dize Calça, era señor de un castillo que de este nombre estava sito en aquella comarca, citando para todo esto a Pedro Tomich, por lo mucho [que] éste lo esfuerça, y allegando la comuna tradición, voz y fama pública entre los catalanes. También [siguieron a Calça] en la otra proposición, esto es, de que los dichos soldados introduxeron entonces a Cataluña la lengua lemosina, que por esto y no por otro motivo, añade en el capítulo 24 del citado tratado,⁴⁹ la llamamos con el dicho nombre de lemosina, proveniéndole de la provincia del Lemosín, dependiente de la Aquitania; juzgando por seguro que en este pahís del Lemosín habitaron antiguamente los mencionados pueblos catalaunos, como lo discurre especialmente en el capítulo 16.⁵⁰

46. Gerónimo Pujades, en la parte 2, que es solo manuscrita, de su *Crónica*, lib. 9, cap.7, que es del origen del nombre de Cataluña y catalanes.

47. Andrés Bosch, *Títols d'honor de Catalunya*, lib. 1, cap. 2 y 21; y lib. 2, cap 12.

48. Nuestro Francisco Calça en su libro *De Catalonia*, impresso en Barcelona en el 1588, desde el cap. 10 al 17, y cap. 22 cum seqq.

49. El dicho Calça, cap. 24: «*Quo cum ita sint, et tantus consensus verborum nostrorum usum et consuetudinem reperiatur cum Aquitanicorum moribus et legibus: cumque noster antiquissimus sermo cum sermone limosinorum, qui sunt Aquitani conveniat, indeque apud nos acceperit nomen nec praeterea aliunde; non levibus argumentis permoti videri possumus, ut suspicemur nos non aliunde fuisse dictos catalanos, quam a catalaunis aquitanicis id quod fama constans gentis nostrae perpetuo asservit, tametsi in principe Catalone fuerint illi quidem in hoc decepti, cum ex maioribus nostris plerique a Catalone Cataloniam dictam fuisse sint arbitrati, ut pote quibus non tanta aderat bonarum litterarum cognitio. Quamobrem in quam plurimis allucinati veram historiam nobis tradentes, eam innumerabilibus erroribus et falsis opinionibus contaminatam reliquerunt; nihilominus tamen ab Aquitania transmigrasse huc cum duce Augerio maiores nostros constantissime semper tradiderunt, etc.*»

50. En el cap. 16: «*Et nos propterea nostrum antiquum sermonem limosinum vocavimus quoniam idem esset, atque sermo ipsorum lemovicum. Hoc certe res una inter [...] argumento nobis maximo videtur esse ad opinandum nostros maiores aquitanos fuisse catalaunos ... Id propterea factum intelligamus, quoniam in illo solo in quo fuerunt olim catalauni, nunc non alii extant, quam lemovices seu limosini.*»

[15] Y con nuestro Calça, cuyos textos solo escribo en el lugar de las citas, también el padre Mariana su coetáneo, que escribió la *Historia de España* en el mismo tiempo, diciendo:⁵¹ «Los portugueses tienen su particular lengua, mezclada de la francesa y castellana, gustosa por el oído y elegante. Los valencianos y catalanes usan de su lengua, que es muy semejante a la de Lenguadoc, en Francia, o lengua narbonense, de donde aquella nación y gente tuvo su origen; y es así, que ordinariamente de los lugares comarcanos y de los con quien se tiene comercio se pegan algunos vocablos y algunas costumbres». Y en otro lugar de dicha *Historia*, más al intento para mi impugnación, así:⁵² «Pocos años adelante en la parte de Cataluña se le entregaron (a Carlo Magno) las ciudades de Girona y de Barcelona, de donde conviene tomar los principios de los condes de Barcelona y de los catalanes, nombrados así de los pueblos catalaunos puestos en la Galia Narbonense, cerca de la ciudad de Tolosa, que contra los moros hizieron entrada y asiento por aquella parte de España. Esta derivación es más a propósito que la que compone esta palabra de gotos y alanos, y la que otros siguen de cierto Catalón, gobernador de Aquitania en el tiempo que Carlos Martelo, como queda arriba tocado, se apoderó por fuerza de aquel ducado y le quitó a los hijos de Eudón».

[16] Estas son las razones del author de dicho tratado, con la conuinación que de sus principales noticias hallamos en nuestros reynícolas antiguos y modernos historiadores; no obstante espero se digne V.E. permitirme que, usando de las reglas y discreción tan puntualmente prescrita por nuestro vigilantísimo director sobre la preferencia de autores, recurra a esta sazón a los antiguos escritores de quienes nos da noticia Andrés Du Chesne, o bien a las historias de Francia que tratan de los sucessos de Carlo Magno y de Ludovico Pío, pues consultando con estas creho que sin escrúpulo puede afirmarse que en ninguna se halla apoyada la principal noticia de ser llamados catalaunos los soldados que de aquel reyno entraron a Cataluña para libertarla de los moros, ni menos fuessen originarios de dichos Campos

51. Libro 1, capítulo 5.

52. Libro 7, capítulo 11.

Catalaunos —theatro de aquella memorable batalla en que fueron vencidos los hunos con su rey Attila, llamado el azote de Dios.

[17] A más que dichos campos, los quales están sitos en la provincia de Champagna, en que se contiene todo el territorio de la diócesi de Chalons, nombrada en latín catalaunensis —y assí no en las vezindades de Tolosa—, en el tiempo de Carlo Magno y muchos años antes ya no se llamavan con el adjetivo de catalaunos, si solo con el nombre absoluto y general de Champagna, que dize lo mismo que «campos, campaña», como observa Carlos Du Fresne en su ya citado *Glossario* con estas palabras: «*Campania nomen romani olim isti Italiae regioni quae Neapolim et Capuam habet attribueret, quod plana sit et campestris, ut scribunt Eustachius ad Dionysius, Strabo —lib. 5—, vetus interpre[te]s Horatii, [...] et alii. Sic in Gallia isti Baelgicae parti quo Remos et Catalaunum continet Campania appellationem inditam post francorum adventum, eadem de causa ut et aliis aliquot regionibus planis*». Por lo mismo, insinuándolo de passo, aquella grande y fértil llanura de Castilla la Vieja será nombrada absolutamente Tierra de Campos, la qual fue primeramente llamada Campos de los Godos, como nota el padre Mariana.⁵³

[18] Las otras noticias y sucessos que relacionan nuestros arriba citados historiadores de el sobre nombrado Otger Gothland, las más son tenidas por fabulosas, dimanadas ciertamente de lo que primeramente publicó el sobre dicho Tomich en su citada *Historia*, que dedicó al arzobispo de Zaragoza en el año 1438, impressa en el siglo siguiente, donde hablando de la recuperación de Cataluña, solamente allega a Filomela, secretario de Carlo Magno, valiéndose mucho de el arzobispo Turpín —particularmente en el capítulo 16—, a los quales libros, esto es, de Filomela y Turpín, sin duda hemos de tener por apócrifos y falsos, que nos lo advierten Pellicer,⁵⁴ Marca,⁵⁵ Fer-

53. Lib. 6, cap. 24: «Llamábase aquella parte de Castilla, en aquel tiempo, Campos de los Godos; de allí quedó que hasta oy se llama Tierra de Campos».

54. En su *Idea de Cataluña*, lib. 1, núm. 8 y 9.

reras,⁵⁶ Crescimbeni,⁵⁷ el abate Francisco de Berganza,⁵⁸ y otros. También es digno de notarse que en toda la Francia no se encuentra ningún castillo ni lugar llamado Catalón, como diligentemente lo observó el citado, ya que principalmente me favorece, Marca con los siguientes periodos:⁵⁹ «*Primus fabulae istius auctor est Petrus Tomichius qui ut gratiam iniret Dalmatii de Muris archiepiscopi caesaraugustani ... Comentarior suos de rebus regum aragonensium et comitum barcinonensium ei dicavit anno 1448* —el texto o manuscrito de Tomich del abate Salvini, que es antiguo y muy correcto, pone 1438— *in quibus lapidam illam Otgeri Catalonis appellationem, unde Cataloniae nomen, cuius origo nesciebatur, imponi posset ... Joannes Marquilles a codice Tomichii primus hanc opinionem secutus est in Comentarior quos eodem anno 1448 edidit in Usaticos barcinonenses.*

[19] *Alios quoque fautores habuit haec opinio praecipue vero Wolfgangum Lazium, qui Otgerum istum inserere conatus est familiae ducum Bavariae. Sed cum haec fabula certa sit et praeterea scriptoris illius fides saepe laboret in rebus historicis commentum illud Tomichii nullam auctoritatem accipere potest a nomine Lazii. Genebrardus, cum peregrinus esset in historia Cataloniae catalanisque, seu hispanis crederet historias suas scribentibus, in Chronicon suum retulit quod ab indigenis videbat esse testatum et haberi pro certo. Beuterius, Garybayus, Blanca aliique maluerunt sequi quod proditum erat quam certare cum finitimis. Hieronymo tamen Paulo barcinonensi viro gravi et erudito, ridicula ut refert Michael Carbonellus vita est ista Tomichii narratio statim atque vulgata est. Eam vero refellit ... Antonius Augustinus archiepiscopus tarraconensis ... Quare cessent a venditando Otgero qui recte sapere volunt ... nec timeant ne Cataloniae nomen origine careat, quae deduci sane non potest a castro Catalone in Gallia, quod nullum unquam fuit, nec in Aquitania, nec in reliqua Gallia.»*

55. *Marca Hispanica*, lib. 3, cap. 5, núm. 3; y cap. 6, núm. 10.

56. *Historia de España*, tom. 4, pág. 148.

57. *Commentari* [intorno alla sua] *Istoria* [della] *volgar poesia*, tom. 1, lib. 1, cap. 1.

58. En su libro *Ferreras convencido*, pág. 351: «Un grande embustero disfrazado con el famoso nombre del arzobispo de Rheims Juan Turpín, escribió la vida del emperador Carlos Magno con tales ficciones que, como dice Papirio Massoni (en sus *Annales*, lib. 2) de ellas se aprovecharon los que eran de su genio en otros reynos.»

59. Libro 3, capítulo 5, número 9.

[20] Ni es de consideración el recurso; en vez del imaginado castillo de Catalón, al lugarcito o casal dicho *Catalens*, que está en el Lenguadoc, de donde pretende Guillermo Catel⁶⁰ que somos los catalanes oriundos, allegando para esto la sola autoridad del padre Mariana —lib. 7, cap. 11 de la *Historia de España*, que tengo arriba transcrito— y fundándose en la semejanza de los nombres, esto es, de *Cateleus* predicho y catalans, porque el padre Mariana, como ya antes he insinuado, siguió la opinión de Calça —cuyo tratado es el objeto principal de mi impugnación— como a más probable y más fundada, teniendo presente las otras opiniones que también eran seguidas sobre la etimología de nuestro nombre de Cataluña, lo que bien se collige de sus mismas palabras referidas en el citado texto. Y respecto a la dicha semejanza de los nombres, creho será bien desatendible el insinuado recurso, porque tales semejanzas muchas veces han ocasionado a los autores gravísimas equivocaciones, particularmente en esta materia, como nota no pocas veces el acreditado crítico Ferreras, dentro su ya citada aceptadísima *Historia de España*.

[21] Finalmente, parece manifiesto que nuestro Calça jamás se persuadió que por Carlo Magno fuesse llamada Cataluña con el nombre de *Gothia* —tierra de godos—, antes en su celebrado tratado discurre, permítaseme dezirlo, con el falso supuesto de que dicho emperador la llamó solamente con la voz general de España, como es de ver en muchos de sus capítulos, cuyos textos en elegante latín y florido estilo, por remate de mi en todo corto discurso, creho no tendrá V.E. a mal que los transcriba y lea. En el cap. 2, fol. 9, dize: «*Hoc autem regio Hispania semper nominata fuisse deprehenditur cum ab aliis, tum ab ispo Carolo Magno in suis diplomatibus atque in testamento ipsius et in decretis eiusdem. Id ipsum facile videre est in Ludovici Pii huius filii rescriptis, atque etiam Caroli Calvi, qui huic Ludovico successit. Horum autem visuntur epistolae ad majores nostros missae quarum sunt exempla in maximi templi barcinonensis tabulariis, quo Archivia vocantur*». En el cap. 13, fol. 56 retro: «*Gotia enim*

60. En su memoria de la *Historia de Lenguadoc*, lib. 2, fol. 345.

cum Gallia Narbonensis tum vocaretur; haec regio Gotia nullo modo potuit vocari. Quamobrem Hispania nomen adhuc deprehenditur eam tempestate retinuisse».

[22] En el cap. 14, fol. 65 retro: «*Propterea quod neque Caroli Magni, neque Ludovici Pii, neque Caroli Calvi temporibus Citerior haec Hispania aliud nomen habuisse legitur quam Hispaniae. Annonianae vero historiae intendum Marcham Hispaniae ac limitem nominant hanc nostram Veterem Cataloniam, intendum vero fines aquitanicorum*». Por último, en el cap. 16: «*Verum enim vero quid de Petro nostro Tomico dicam? Cui visum fuit nominis huius auctore fuisse Carolum cognomento Magnum, qui in memoriam Augerii Catalonis hanc regionem decreverit dici debere in posterum Cataloniam? Hic etiam, cum Philomenam quemdam Caroli imperatoris a secretis citet, apud plerosque nostrae gentis homines, multum auctoritatis in ea re et assensus est assequutus. Sed quoniam ille cum suo Philomena parum prudens in illis dicendis habetur, quae ad nominis huius etymologiam pertinent, cum praeterea omnes actus ipsius Caroli scriptis Philomenae contradicant, in quorum plurimis de hac nostra regione Carolus loquens nomine Hispaniae eam semper designat; adduci cogimur, ut existimemus, neque regum, neque comitum, neque procerum decreto ullo factum, ut pars haec Hispaniae vocata sit Catalonia*» —no obstante, de estas mismas expresiones no sé si podríamos fácilmente conjeturar o descubrir a nuestro author su ánimo muy inclinado ya a mudar de opinión.

[23] A más de ser fixo que todo quanto expressa en su eruditísimo libro de el origen de el nombre *De Catalonia* parece que solo lo diga a modo de discurso, dexando la plena discusión para otro mayor examen, como con su grande prudencia y cinceridad protestó y dexó escrito en el fin de el último capítulo, tal vez porque yo no olvidara, no tanto imitando su modestia como cumpliendo de justicia, el confessarme a V.E. insuficiente para tanto assumpto. Y assí por último, conformando en esto nuestros, si [se] quiere, buenos desseos, logre mi disertación un buen sello repitiendo estos sus dos bellísimos periodos: «*Quo quidem omnia sic a nobis disputata esse volumus, non ut pro certis et indubitatis accipi ab omnibus postulemus efflagitemus-*

ve, sed ut veritatis investiganda praebeant aliis maiorem occasionem. Stimulos enim quosdam putamus fore has nostras disputationes, quibus doctissimi quique nostro gentis maximopere ad alia magis probabilia perquirenda permovebuntur.»

Barcelona, y desembre 24 de 1757.

RECOPILACIÓN HISTÓRICA SOBRE LA PRIMOGENITURA DE LA LENGUA CATALANA

[1] Excelentísimo señor,

se ha dignado V.E. mandarme formar una recopilación de los principales fundamentos y de los lugares de los autores, tanto extranjeros como reynícolas y patricios, con que pueda establecerse, en crédito de nuestra nación, el ser la lengua catalana hija inmediata de la latina, y de ella haverse originado otras, como la francesa y castellana, etc.

Este assumpto, Señor Excelentísimo, aunque no en precisos términos, no es otro que el del *Apéndice* que tanto llena la obra de V.E., y en que nuestro jamás bien llorado vicepresidente extendió la pluma con tanto acierto y esmalte a nuestra patria que ni la más adelantada crítica de estos tiempos ni alguna pura emulación haya podido azomarse para deslucirlo. Luego que V.E. tubo a bien honrarme con tanto encargo, no pude dexar de insinuar que por la dicha connivencia, no digo de un apéndice, sino de el más cumplido, gloriosísimo tratado, contemplaba más que ocioso —ya se ve siempre en mi solo [...] material— qualquier trabajo que intentare, y en effecto me escuzé como debía; no obstante, no sé por qué superior intento de V.E. me fue preciso venerarlo a ciegas y obedecer sus preceptos, que solo pueden conducirme a apuntar en confuso, sin particular método, estilo ni concretada y discutida erudición, como en bosquejo, la recopilación propuesta —si aun mi insuficiencia no desmaya, absorpta del golpe de las más bellas y copiosas luzes de el *Apéndice*.

[2] 1) Con el dominio de los romanos, que duró en España más de seys siglos, empezó a corromperse la primitiva lengua que hablaban en Francia y España en el tiempo del señorío de los cartagineses, teniendo por propia y natural suya la latina —excepto los pueblos que todavía constantemente retienen la lengua vascongada, la qual hablaban ya en tiempo de los romanos (vide a Oyenardo, *Notitia utriusque Vasconiae*, lib. 1, cap. 11; el padre Mariana, *Historia de España*, tom. 1, lib. 3, cap. 14; Berlinch, *De linguarum studio*; Escolano, *Historia [de] Valencia*, part. 1, lib. 1, cap. 12; don Juan de Perocheguy en su breve *Discurso del origen y antigüedad de la lengua vascongada*, núm. 10 y 11; la Real Academia Española en su *Discurso sobre las etymologías*, núm. 23, y del *Origen de la lengua castellana*, núm. 9 y 10).

[3] 2) Pero al passo que inundaron dichos reynos o tierras otras naciones —digo las septentrionales, principalmente los godos, que presto vencieron a todos— empezó, como el mismo imperio romano, notablemente a declinar la lengua latina con muchos barbarismos y solecismos que en ella introduxo la necessidad de el comercio de los nacionales con sus dominantes godos, de suerte que entonzes el escribir con buen latín se tenía por milagro —lo dize el citado padre Mariana, lib. 5, cap. 12; y lib. 6, cap. 3.

[4] 3) Assí que de dicha corrupción fue criándose otro idioma, que en Italia fue llamado *vulgar latín* —esto es, la lengua toscana, hija segunda de la latina— y en Francia y España *lengua romana* —esto es, la lengua catalana, de aquella la hija primera. Véase, a más de lo que insinuó el autor de *La Crusca provençal* —cuya memoria, con singular confusión mía, se digna recomendar tan superabundantemente su amigo y, mejor, maestro, nuestro adorado vicepresidente—, al eruditísimo antiquario Claudio Fauchet en su *Recopilación de antigüedades guálticas y francesas*, revista y corregida en la última impresión de París, 1610, volum. 1, lib. 5, cap. 2: §. *Changement de la langue latine en vulgare*; y a Pujades, *Historia de Cataluña*, part. 1, lib. 6, cap. 151, con el testimonio del moro Albucacim Tarif —part. 2, lib. 2, cap. 2— que refiere.

[5] 4) Y que dicha lengua romana de que hablan el moro y antiquario sea en todo la que actualmente usamos en Cataluña, puede muy bien congeturarse, no obstante que hasta ahora no lo ha observado ninguno de nuestros autores españoles, tanto los nuestros catalanes como los otros de las demás provincias y reynos de España, sin excluir a Gaspar Escolano, quien en su *Historia del reyno de Valencia* —part. 1, lib. 1, cap. 13, núm. 3 y 4— trató más por extenso esta materia de lengua; antes bien parece puede auerírsele de el modo como tomó dicho testimonio y authoridad de Albucacim, equivocando aquello de *differentes gentes* de la relación del general Muça, con que dize se hablaban entonzes en España diferentes lenguas, pues lo atribuye a las demás naciones septentrionales que vinieron poco antes de los godos, quienes, como queda insinuado, luego de su entrada las dissiparon todas; y claramente el citado moro habla solo de los godos, moros, griegos, judíos y romanos, no indicando las otras gentes, porque serían pocos en número, como allá es de ver y puede reflexionarse.

[6] 5) Assí mismo parece equivocado lo que dize en el lugar citado Escolano, que dichas diferentes lenguas convenían en ser un latín corrompido o romanizado, no haziendo diferencia de tiempos, pues en aquel solo tenía nombre de romana la nuestra catalana, sin que obste el encontrarse nombrado assí —digo, de *romance*— el idioma castellano y francés, porque estos nacieron passados algunos siglos después de la relación e historia que escribió Albucacim, y tomaron este nombre, sin duda, como a formados de el nuestro, o de la lengua catalana, en tiempo que conservava todavía el dicho nombre de romana.

6) No menos el mismo Escolano, más adelante —cap. 14, núm. 1 y 5—, se equivocó creyendo que nuestra lengua nació en la provincia de Limosín después de la invasión de los moros y pérdida de España, y que se formó uniéndose la que passaron consigo los españoles que se retiraron allá en aquel tiempo y la francesa que entonzes allí, dize, corría; cuya equivocación provino en parte porque no supo que la lengua romana, o la de latín romance, fuesse la nuestra propria, y en parte porque ignoró assí mismo que la que entonzes corría en Francia fuesse la misma romana.

[7] 7) De ahí es que el primero nombre de nuestra lengua fue el de romana, como parece de la autoridad y testimonio de Nitardo, que vivió y escribió en tiempo de el emperador Carlos Calvo, referido de diferentes autores —véase el citado presidente Claudio Fauchet en dicha *Recopilación de las antigüedades de Francia* y en el libro de el *Origen de la lengua y poesía francesa*; Pedro Casanueva, en su tratado intitulado *L'origine des Jeux Fleureaux de Toulouse*, lib. 1, fol. 7 et seqq., impresso en Tolosa por Raymundo Bosc, año 1659; Carlos Du Fresne, señor Du Cange, del Real Consejo de Su Magestad christianíssima, en la prefación de su *Glozario a los escriptores de la media e ínfima latinidad*, núms. 33, 34, 35 y 36; y Honorato Bouche, en la *Chorographie ou description de Provençe, et l'Histoire chronologique du même pais*, à Aix, 1664, especialmente en el tom. 1, lib. 2, cap. 6, intitulado: *Du langage des anciens provençaux*. La causa de haverse llamado romana fue porque los pueblos que la hablaban eran llamados romanos, como sus moradores; de los de la Gallia lo discurren y observan los quatro citados autores, y de los de España, tanto en tiempo de el gobierno y señorío romano como gótico, lo prueba el canónigo doctor Bernardo Aldrete en el *Origen o principio de la lengua castellana* con varios testimonios que produce y discursos que haze.

[8] 8) Examinados con particular cuydado los autores que se citan en el número inmediato antecedente, creho serán de mayor consideración las razones con que en los números 4, 5 y 6 se arguye de equivocado el padre Escolano en sus lugares citados, debiéndose considerar dicha lengua romana, o romançada, muy promiscua a las dos naciones de Francia y España, al thenor y extensión de el dominio de los godos. Y si estos dende sus principios sentaron su corte en Barcelona, dominando de España entonzes, hasta al rey Teodorico, solo a Cataluña, y de Francia la Gallia Narbonense y Guinea, que assí fue llamada Gallia Gótica —reflexiónese toda la serie de la historia—, qué mucho que dicha lengua romana sea una misma que la catalana, y la que actualmente usamos en Cataluña?

[9] 9) En Cataluña empezó nuestra lengua, y como en su proprio sitio echó más raíces y actualmente pura se conserva, haviéndose extendido al passo que se extendió la dicha monarchía gótica por

todas las provincias de Francia y España, de donde puede bien inferirse que, assí como de ninguna provincia de España se originó nuestra lengua, antes bien de ella y la arábica, después de la pérdida de España nació la castellana, de el mismo modo no pudo atribuirse su origen a alguna de las provincias de Francia con el motivo de dicha pérdida o de la recuperación que hizieron de Cataluña los christianos mediante el auxilio de las tropas de los emperadores reyes de Francia, como con esta congetura se han persuadido muchos historiadores: la razón es porque en tiempo de los godos —y assí bien antes de la entrada de los moros— hallamos que ya nuestra lengua se hablava por toda España, como afirma el referido Albucacim; por consiguiente no la pudieron tomar los catalanes de ninguna provincia de Francia con la venida de aquellas gentes, porque ya la tenían y la hablaban los christianos que quedaron en Barcelona y otras partes del Principado en tiempo de los africanos, y assí mismo los que se encerraron y se mantuvieron libres en las asperezas de los Pyrineos.

[10] 10) Y dado que en Barcelona ni en toda la provincia no huviesse quedado ningún christiano —lo qual, además que fuese contra la corriente de los historiadores, que afirman que durante el gobierno de los moros se mantuvieron en diferentes ciudades de España, y en Barcelona particularmente, muchos christianos con sus iglesias y ritos, viviendo en la religión cathólica, pagando sus tributos a los paganos, no fuera tampoco verisímil, pues en semejantes conquistas, aunque sean los conquistadores de diferente religión de los conquistados, siempre pocos o muchos se quedan, estimando más vivir en su propria patria aunque sea con alguna servidumbre, conformándose a las leyes y voluntad de los vencedores menos a lo que se opone a la religión, que desempararla y abandonarla—, y dado también que en las cumbres y asperezas de dichos montes no se huviesse conservado en Cataluña ningún christiano en su total libertad, lo que fuese también contra la corriente de los historiadores, y en particular contra lo que assienta el diligentísimo padre Mariana —lib. 8, cap. 1; dado, repito, que todo esto no huviera sido, almenos se saca de lo sobre dicho que los franceses no huvieran trahído a Cataluña lengua nueva y distinta de la que se hablava en la misma provincia antes de la mencionada entrada de los moros.

[11] 11) Todos nuestros escritores antiguos que nombran nuestra lengua la llaman catalana, y aunque algunos modernos la llaman indifferentemente con el nombre de catalana y lemosina, no es fácil de averiguar si nuestros antiguos catalanes en el común hablar, esto es, en los discursos familiares, la llamaban también lemosina, como también si después de el nombre de romana, en que la hallamos en tiempo de la entrada de los moros, empezó primero en este principado el llamarla lemosina que catalana, y así mismo si por el decurso de el tiempo, desde el siglo VIII en que se llamava romana hasta al XII, en que nació nuestro antiguo Montaner, la llamaban los catalanes con otros nombres como provençal o lengua d'oc, etc., porque los escritores de Francia, que son los que refieren las cosas de Cataluña de aquellos tiempos, tratando de las acciones de los reyes de Francia Carlos Martel, Pipino, Carlo Magno, Ludovico Pfo y sus successores, no hablan de esto palabra, como se puede ver en la recopilación que de ellos hizo Du Che[s]ne, ni menos los nuestros, además de ser muy pocos los que de aquellos tiempos tenemos — particularmente de los siglos VIII, IX y X— y aun sus noticias sumamente cortas y breves, como nota Ferreras, part. 4, en el proemio a el lector.

[12] 12) Finalmente, lo que se puede reflexionar sobre lo insinuado en el precedente número 11 y la seria combinación de las diferentes opi[ni]ones de los autores que tratan de la etymología de el nombre de Cataluña sentando la más verisímil, en que no hallo poca dificultad, espero quedará dilucidado no obstar nada de haverse llamado lemosina la lengua catalana, debiendo todo su origen y ser a nuestra provincia, y mereciendo solo la catalana que actualmente hablamos la primacía y verdadero distinguido nombre de primera hija de la latina, etc., etc.

Barcelona, y Febrero 4 de 1767.

REFERÈNCIES BIBLIOGRÀFIQUES

- BASTERO, A. de, *Història de la llengua catalana* [a cura de Francesc Feliu], Vic-Girona, EUMO/Universitat de Girona (Biblioteca Universitària, sèrie d'Història de la llengua, 6), 1997.
- CARRERAS i BULBENA, J.R., «Estudis biogràfics d'alguns benemèrits patricis», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XIII-XIV, Barcelona, 1927-31, vol. XIII: p. 179-237, 262-306 i 359-384; vol. XIV: p. 15-32, 183-193, 213-238, 280-292 i 343-384.
- FELIU, F., «La història de la llengua catalana d'Antoni de Bastero», dins *Estudi General 14. Literatura i llengua catalanes a l'edat moderna*, Girona, Universitat de Girona, 1995.
- FELIU, F., «La gramàtica italiana d'Antoni de Bastero i Lledó», *Actes del VI Congreso dell'Associazione Italiana di Studi Catalani*, Cagliari, 1996 (en premsa).
- FELIU, F., «Sentit i context de la primera història del català», dins Bastero, A. de, *Història de la llengua catalana* [a cura de Francesc Feliu], Vic-Girona, EUMO/Universitat de Girona (Biblioteca Universitària, sèrie d'Història de la llengua 6), 1997, p. 7-53.
- FELIU, F., «L'empremta d'Antoni de Bastero entre els seus contemporanis i la pervivència del seu record. Revisió crítica dels estudis basterians», dins *Arxiu de Textos Catalans Antics* 16, 1998 (en premsa).
- HUERTA, F.M., J. SALAFRANCA i L.G. PUIG, *Diario de los literatos de España: en que se reducen a compendio los escritos de los autores españoles, y se haze juicio de sus obras, desde el año 1737*, en 7 vols., Madrid, 1737-42. [cito únicament el volum IV, de l'any 1738].
- MÓRA, F. de, «Apéndice al lenguaje romano vulgar», dins *Observaciones sobre los principios fundamentales de la historia*, a *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. I, Barcelona, 1756, p. 561-648.
- PERÉS, R.D., *Un manuscrit català: «Lo perquè de Barcelona»*. *Memòria llegida en la «Real Academia de Buenas Letras» de Barcelona* (vol. IX, fascicle IV), Barcelona, 1929.
- ROSSICH, A., «Una sessió pública de l'Acadèmia de Barcelona al 1731», a *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, XLIV (1993-1994), Barcelona, 1995.

TORRES AMAT, F., *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes*, Barcelona, 1836. [cito per l'edició facsimil: Barcelona-Sueca, Curial, 1973]